EDITO

Harri berri bat erantsi diogu gure eraikinari, seigarrena! Urtez-urte istorio ezberdin bat dakar festibal honek: abenturan parte hartzen duten bolondresena, ametsak, barreak, hunkidura edota dantzarako gogoak gugan sortzen dituzten artistena, gure kolaboratzaileena eta, batez ere, zuena, ikusleona, zuen indarraz gure horman harri berri bat jartzen duzuelako. Seigarren harri hau gonbidapen bat da, elkar hartuz gure auzoari edertasun ukitu bat eman diezaiogun.

Une 6ème pierre vient s'ajouter à l'édifice ! Chaque année ce festival raconte une histoire différente : celle des bénévoles qui participent à l'aventure, celle des artistes qui viennent nous faire rêver, rire, frémir et danser, celle des partenaires et surtout celle du public, vous, qui chaque année apportez votre pierre à l'édifice par votre enthousiasme. Cette 6ème pierre est une invitation à se rassembler pour poser une touche de magnifique sur le quartier.

Sostengatu festibala!
6. harriaren festibaleko sarrerak prezio librekoak dira, ez dira dohanik. Ikuskizun bakoitzean, beraz, zuen bitartekoen araberako ekarpena egin dezazuen eskatzen dizuegu. Horrekin, 31 artista eta teknikarien ordain-sariak kubrituko ditugu.

Soutenez le festival !
Le festival 6ème Pierre n'est pas gratuit. Il est à prix libre et conscient. Nous vous remercions alors de contribuer à l'issue de chaque spectacle en fonction de vos moyens. La billetterie solidaire participe à rémunérer au plus juste les 31 artistes et techniciens invité·e·s.

Bilakatu zaitez bolondres edo anfitrioi
Partekatu une ederrak gurekin abentura eder honetan (azpiegituran, tabernan, harreran...) bolondres gisa lan eginez. Etxean gela bat libre daukazu artistentzako? Idatzi iezaguzu!:

Devenez bénévole ou hébergeur
Venez partager de bons moments en participant à cette belle aventure citoyenne.
Vous avez une chambre d'amis, envie de contribuer à ce moment joyeux, accueillez des artistes.
Contactez-nous:

contact@borderlinefabrika.eus

"Quartier magnific" klip laburraren eszenografia sortzen laguntzeko deia zabaldu nahi genuke, horrela festibalaren bihotz-bihotzean sartuz, asteazkena hilak 9, 14:30ean.

Filmaketaren entsegua hilaren 10ean izango da, 19:00etan.
Denentzat irekia! .

Vous êtes invité.e.s à prendre place au cœur du festival en venant créer le décor du festival et la scénographie du clip "Quartier Magnifik", le mercredi 9 à partir de 14h30.

Répétition du tournage prévue le jeudi 10 à 19h.

Ouvert à tous.tes !

CIE LIBERTIVORE (MARSEILLE) - 25' - tout public

Une zirraragarri eta hipnotikoa, denbora-espazioaren errea-litatetik at dagoen adar batetik zintzilik gertatzen den solo honetan.

Un moment fascinant et hypnotique avec ce solo suspendu sur une branche, dans un espace-temps hors du réel.

Deux concerts pour une soirée envolée, avec **Bloñ** qui vient présenter son *Bañolet Kantuz*, une pop onirique de l'intime, et **Gori Gori** composé d'Ainara Gurrutxaga et Ander Fernandez. Un cocktail musical détonant où la clarinette rencontre le xylophone, et le synthé secoue la voix.

Bi kontzertu hegan egiteko: alde batetik Bloñ, *Bañolet kantuz* disko onirikoa aurkeztera datozenak, eta bestetik Gori Gori, Ainara Gurrutxagak eta Ander Fernandezek osatua, topaketa energiko bat ahotsaren, klarinetearen, sintearen eta xilofoiaren artean.

Réservation concert helloasso.com - borderline fabrika

CIE SAUVAGE (NANTES) - 4h - tout public

Micro-Circuit irrati estudio ibiltari bat da, festibaleko une deigarriak biltzeaz gain, irristatzeko pistan giroa jarriko du. Asko izan zarete irristatzeko pista eskatu duzuenok, eta horregatik, 100 roller pare izango dira nork bere abilidadea eta abiadura erakutsi ditzan.

Micro-Circuit est un studio radiophonique itinérant qui compile les moments forts du festival et ambiance la piste de glisse.
Car vous avez été nombreux.ses à nous redemander la roller party. Une centaine de paires de roller sont prêtes à être chaussées.

CIE NERI(H)ARI (IRUN) - 55' - tout public

NUNAVUTek “gure indarra” edo “gure lurra” esan nahi du Inuiten hizkuntzan. Lurralde utopiko bat eraikitzeko saiakera da, non maitasuna, munstroak eta jolasa nagusi diren. Non dena geldi dagoen, eta begiratzea eta entzutea besterik ez den geratzen.

NUNAVUT signifie «notre force» ou «notre terre» en langue inuit. Ici, c'est une tentative de construire une utopie où règnent l'amour, les monstres et les jeux, où tout s'arrête pour simplement s'inter-roger et écouter.

COLLECTIF BORDERLINE FABRIKA - 30' - participatif

Festibalaren harira batzorde nazional bat etorriko da gure auzoari “bikaintasun” zigilua ematera. Etor zaitez ekitaldian parte-hartzera eta hura betikotzera, kolore biziko klip batean parte-hartuz. Ongi-etorriak izango dira jantzi eta konplementu distiratsuak. Entsegua osteguna hilaren 10ean, 19etan.

A l'occasion du festival deux expertes de la commission nationale viennent remettre le label "Magnifique" à notre quartier. Viens participer et immortaliser ce moment par la réalisation d'un clip haut en couleur. Vêtements et accessoires brillants bienvenus! Répétition prévue le jeudi 10 à 19h.

Zirkuko, antzerkiko eta musikaren munduko zortzi artistek ikuskizun inprobisatua eskainiko dute, egun batzuk lehenago zuek hautatutako gai baten inguruan. Eguna isteko DJ Raniumek saioa eskainiko du.

Huit artistes de cirque, comédiens et musi-ciens, nous concocte-rons une soirée cirque improvisée sur le thème de la journée “magnifique”, on vous attend avec vos apparats les plus “magnifiques”.
Nous clôturerons la magnifique journée en compagnie DJ Ranium.

Bazkari Herrikoia.Etor zaitezte jateko goxo-ekin, eta partekatu haiek besteekin, ahai-detasunean. Bazkari-an zehar Micro-Circuit irratiko lagunak entzungo ditugu, eta patinatzaileek beren trebezia erakutsi ahal izango dute.

Venez avec votre panier rempli de vos meilleures spécialités à partager avec des voisin·es, des ami·es pour un moment de convivialité !
Un repas qui sera animé par Radio Micro-Circuit. Les patineurs et patineuses pourront venir perfectionner leur style.

Informazio praktikoak
Non gara?
Hendaiako geltokian, General de Gaulle bulebarrean, 64zkian.

Edateko eta jateko
Borderlineko tabernak edariak eta jatekoak izango ditu ostiralean eta larunbatean.

Infos pratiques
Où nous trouver?
Parvis de la gare, 64 boulevard du Général de Gaulle - 64700 Hendaye.

Restauration sur place
Le bar de Borderline proposera boissons et petite restauration.

VILLE D'HENDAYE – HENDAIAKO HERRIA
Pays Basque – Euskal Herria – Communauté d'agglomération – Hirigune elkargoa
PYRENEES ATLANTIQUES – LE DÉPARTEMENT
Région Nouvelle-Aquitaine
PRÉFÈTE DE LA RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE
FRANCE RELANCE
AGENCE NATIONALE DE LA COHÉSION DES TERRITOIRES
RÉGION ACADÉMIQUE NOUVELLE-AQUITAINE
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA – INSTITUT CULTUREL BASQUE
SNCF GARES & CONNEXIONS